MSA

# S-CAP

| | | | |
|---|---|---|---|
| Instruction for Use | GB | Käyttöohjeet | FI |
| Gebrauchsanleitung | DE | Használati utasítás | HU |
| Instrucciones de Uso | ES | Οδηγίες χρήσης | GR |
| Manuel d'instruction | FR | Instrukcja użytkowania | PL |
| Istruzioni per l'uso | IT | Инструкции за употреба | BG |
| Instruções de Uso | PT | Návod k použití | CZ |
| Gebruiksaanwijzing | NL | Instrucțiuni de utilizare | RO |
| Bruksanvisning | SE | Návod na použitie | SK |
| Brugsanvisning | DK | Інструкція з використання | UA |
| Bruksanvisning | NO | Руководство по эксплуатации | RU |

KZ.7500231

ГОСТ Р
12.4.041-2001

CE 0121

D6181148/08



①



②



③



④

## S-CAP

**GB**

1. Tear open foil bag, take out and unfold S-CAP and remove bag with drier.
2. Part the collar with both hands and pull the S-CAP over your head, seating the inner mask against your nose and chin.
3. Grab pulling straps with both hands and pull to rear.
4. The S-CAP is in use. Breathe calmly, do not panic. Leave danger area.

**DE**

1. Folienbeutel aufreißen, S-CAP entnehmen und auffalten, Trockenmittelbeutel entfernen.
2. S-CAP mit beiden Händen öffnen und über den Kopf ziehen, Maske auf Kinn und Nase positionieren.
3. Grifflaschen mit beiden Händen ergreifen und nach hinten anziehen.
4. S-CAP in Gebrauch. Ruhig atmen, nicht in Panik geraten, Gefahrenbereich verlassen.

**ES**

1. Abrir la bolsa metalizada, rasgándola, y extraer y desplegar el S-CAP.
2. Pieza el collar de ambas manos, ponerse elcapuz en la cabeza y ajustarse la mascarilla interior sobre la nariz y la barbilla.
3. Estirar al mismo tiempo de las dos cintas laterales con las dos manos, tirando hacia atrás.
4. El S-CAP ya funciona. Respirar con calma, no dejarse llevar por el pánico. Abandonar el área peligrosa.

**FR**

1. Déchirer le sachet plastique étanche, sortir et déplier la cagoule S-CAP. Enlever la pochette de déshydratant.
2. Pièce le collier avec les deux mains et passer la cagoule par-dessus la tête; positionner le masque intérieur sur le menton et le nez.
3. Attraper les deux sangles latérales et tirer vers l'arrière.
4. La cagoule S-CAP est opérationnelle. Quitter les lieux en respirant calmement, sans affolement.

**IT**

1. Aprire l'involucro alluminizzato, estrarre e spiegare il cappuccio S-CAP ed eliminare il sacchetto contenente la sostanza essiccante.
2. Parte il collare con entrambe le mani e indossare il cappuccio sopra la testa, posizionare il mento ed il naso nella maschera interna.
3. Afferrare le cinghie di tiraggio conentrambe le mani e tirare all'indietro.
4. Il cappuccio S-CAP è pronto per l'uso. Respirare con calma, non farsi prendere dal panico. Abbandonare l'area pericolosa.

**(PT)**

1. Abra o saco metalizado, retire e desenrole o S-CAP e retire o saco de gel de sílica.
2. Alargue a parte do pescoço com ambas as mãos e puxe o S-CAP sobre a cabeça, posicionando a máscara interior contra o nariz e queixo.
3. Puxe ao mesmo tempo as duas fitas com ambas as mãos para trás.
4. O S-CAP está pronto a ser utilizado. Respire calmamente e não entre em pânico. Abandone a área perigosa.

**(NL)**

1. Folie zak openscheuren, S-CAP uitnemen en openvouwen, zakje met droogmiddel verwijderen.
2. Deel de kraag met beide handen en trek S-CAP over het hoofd, masker op de kinen en de neus positioneren.
3. Banden met beide handen grijpen en naar achteren trekken.
4. S-CAP in gebruik. Rustig ademhalen, niet in paniek raken, gevaarlijke omgeving verlaten.

**(SE)**

1. Riv upp foliepåsen, tag fram S-CAP och veckla ut den. Avlägsna torkmedelspåsen.
2. Del den krage med båda handen och drag S-CAP över huvudet. Sätt den i position över kind och näsa.
3. Riv upp foliepåsen, tag fram S-CAP och veckla ut den. Avlägsna torkmedelspåsen.
4. S-CAP är i användning. Andas lugnt - ingen panik - lämma riskområdet.

**(DK)**

1. Bryd aluposen, tag evakueringsmasken ud og fold den ud. Fjern posen med tørre-middel.
2. Træk med begge hænder evakueringsmasken over hovedet og anbring indermasken, så den dækker hagen og næsen.
3. Tag med begge hænder fat i hovedbåndene og træk bagud.
4. S-CAP er nu i brug. Træk vejret roligt og undgå panik. Forlad det farlige område.

**(NO)**

1. Riv opp folieposen, ta ut og fold ut S-CAP (fjern folieposen).
2. Dra S-CAP over hodet med begge hender, sett innermasken inntil kinnet og over nesen.
3. Ta tak i justeringsstroppene og dra bakover.
4. S-CAP er nå klar til bruk. Pust rolig og forlat område.

## S-CAP

**FI**

1. Repäise auki foliopakkaus, ota suojain ja suorista sen taitokset.
2. Avaa kaulus molemmin käsin ja vedä S-CAP pääsi yli. Aseta sisänaamari nenää ja leukaa vasten.
3. Tartu molemmin käsin kiristysnauhoista ja vedä taaksepäin.
4. Käyttäessäsi S-CAP:ia hengitä rauhallisesti. Älä joudu paniikkiin. Siirry turvalliselle alueelle.

**HU**

1. Tépje szét a csomagoló fóliát, vegye ki az S-CAP-et.
2. Nyissa szét a gallért két kézzel, és húzza fel az S-CAP-ot a fejére. Igazítsa a belső maszkot az orrához és az állához.
3. Fogja meg a gumipántokat méndkét oldalon és húzza meg feszesen.
4. Az S-CAP használat közben. Lélegezzen nyugodtan, ne essen pánikba. Hagyja el a veszélyes területet.

**GR**

1. Ανοίξτε την αεροστεγή συσκευασία, αφαιρέστε και ξεδιπλώστε το S-CAP και αφαιρέστε το σακουλάκι απορρόφησης υγρασίας.
2. Ανοίξτε το κολάρο με τα δύο χέρια και τραβήξτε το S-CAP πάνω από το κεφάλι σας, εφαρμόζοντας την εσωτερική μάσκα στη μύτη και το πηγούνι σας.
3. Κρατήστε τους ιμάντες με τα δύο χέρια και τραβήξτε προς τα πίσω.
4. Το S-CAP είναι έτοιμο για χρήση. Αναπνέετε με ηρεμία, χωρίς πανικό. Απομακρυνθείτε από την επικίνδυνη περιοχή.

**PL**

1. Rozerwać torebkę, wyjąć sprzęt i usunąć woreczek ze środkiem wysuszającym.
2. Kaptur rozchylić dłońmi, naciągnąć na głowę i dopasować na nos i podbródek.
3. Chwycić rękoma paski i zaciągnąć do tyłu.
4. Filtropochłaniacz ucieczkowy S-CAP w użyciu. Spokojnie oddychać, nie wpadać w panikę, opuścić strefę zagrożenia.

**RU**

1. Разорвать пластиковый па-кет, вынуть и развернуть S-CAP, удалить пакет с осушительным ве-ществом.
2. S-CAP обе-ими руками надеть на голову, установить внутреннюю маску на подбородок и нос.
3. Взять лямки обеими руками и затянуть назад.
4. S-CAP в действии. Дышать спокойно, не впадать в панику, покинуть зону опасности.

**BG**

1. Разкъсайте предпазното фолио, извадете и разгънете S-CAP, след което отстранете предпазния пакет.
2. Разтворете нашийника с двете си ръце и издърпайте S-CAP над главата си, поставяйки вътрешната маска върху носа и брадичката си.
3. Прихванете с двете ръце излизащите от маската ремъци и ги затегнете назад.
4. S-CAP е в употреба. Дишайте спокойно, без паника. Напуснете опасната зона.

**CZ**

1. Roztrhněte fóliový sáček, vyjměte a rozložte S-CAP a vyjměte sáček s vysoušedlem.
2. Oběma rukama rozevřete límec a natáhněte si S-CAP přes hlavu tak, aby vnitřní maska byla proti nosu a bradě.
3. Oběma rukama uchopte stahovací pásky a natáhněte dozadu.
4. Protikouřová kukla S-CAP je připravena. Dýchejte zvolna, nepanikařte. Opusťte nebezpečný prostor.

**RO**

1. Rupeți ambalajul din folie de aluminiu și despăturiți S-CAP și îndepărtați punga cu sicativ.
2. Desfaceți gulerul cu ambele mâini și trageți S-CAP pe capul dumneavoastră, poziționând masca interioară pe nasul și bărbia dumneavoastră.
3. Prindeți curelele de tragere cu ambele mâini și trageți către spate.
4. S-CAP este acum în utilizare. Respirați calm, nu intrați în panică. Părăsiți zona periculoasă.

**SK**

1. Roztrhnutím otvorte fóliové vrecko, vyberte a rozložte masku S-CAP a odstráňte vrecko so sušiacim prostriedkom.
2. Roztvorte golier obidvomi rukami a natiahnite si masku S-CAP na hlavu tak, aby vnútorná maska dosadla na nos a bradu.
3. Uchopte naťahovacie popruhy obidvomi rukami a potiahnite ich dozadu.
4. Maska S-CAP je nasadená a pripravená na používanie. Dýchajte pokojne, nepodliehajte panike. Opustite nebezpečný priestor.

**UA**

1. Розірвіть пакет з фольги, дістаньте та розгорніть S-CAP та приберіть пакет з осушувальною речовиною.
2. Розділіть комір двома руками та натягніть S-CAP на голову так, щоб внутрішня маска сіла на ніс та підборіддя.
3. Схопіть лямки двома руками та потягніть їх назад.
4. S-CAP діє. Дихайте спокійно, не панікуйте. Залиште зону небезпеки.





GB ..... 9
DE ..... 11
ES ..... 13
FR ..... 15
IT ..... 17
PT ..... 19
NL ..... 21
SE ..... 23
DK ..... 25
NO ..... 27
FI ..... 29
HU ..... 31
GR ..... 33
PL ..... 35
RU ..... 37
BG ..... 39
CZ ..... 41
RO ..... 43
SK ..... 45
UA ..... 47




[Smoke Hood]

## Safety Advice

The S-CAP is a product supporting life and health!

- This manual must be carefully read, understood and followed by all individuals who have or will have the responsibility for selecting and using this product.
- This manual contains instructions for the optimal use of the product as well as important safety information.
- Before use, the acting persons have to decide in accordance with this manual, whether the product is suitable for the intended application.

## Liability Information

- The liability of MSA is excluded if the product is not used appropriately and for the intended purpose. Choice and use are in the sole responsibility of the acting persons.
- Warranties also as guarantees made by MSA with respect to the product are voided, if it is not used in accordance with the instructions in this manual.
- The above corresponds to the terms and conditions of sale regarding the warranty and liability of MSA. It does not alter them.

## 1. Description and Ordering Information

The products described in these Instructions for Use are in accordance with Regulation 89/686/EEC. These Instructions for Use apply to MSA filtering smoke hoods according to EN 403:2004.

| Description | Class | Part No. |
|---|---|---|
| S-CAP in cardboard box | M | 10064644 |
| S-CAP in wall box | S | 10064645 |
| S-CAP in fireman's pack (pg. of 3) | M | 10064646 |
| S-CAP in pouch | M | 10081637 |

Class M: suitable for carrying along
Class S : suitable for stationary storage

## 2. Selection and Use

Filtering smoke hoods are used exclusively for self-rescue in case of fire. They are intended for one-time use only and for short duration.
Filtering smoke hoods are respiratory protective devices dependent on the ambient air and do not protect against oxygen deficiency.
Users with facial hair like beards or sideburns or anomalies in the face are not likely to achieve a tight fit since the facepiece-to-face fit may be broken. This may also occur in the case of extreme face sizes (e.g. children) or face shapes.
Due to its wide design, the S-CAP is also suited for persons wearing spectacles.

## 3. Donning

Remove S-CAP from box, resp. pack and don according to Fig. 1- 4.

## 4. Storage, Storage Life

The S-CAP is stored in cool, dry and clean ambient air. Do not open box or pack or foil bag prior to use. In case of damaged or opened foil bag, replace S-CAP.
The end of storage life is indicated on the device (hourglass).
At the end of the storage life contact MSA to determine if it can be extended.

# S-CAP

[Brandfluchthaube]

## Sicherheitshinweis

Die S-CAP ist ein Produkt, von dem Leben und Gesundheit abhängen können!

- Diese Anleitung muss von allen Personen, die über die Verwendung dieses Produktes entscheiden, die es bedienen gründlich und aufmerksam gelesen, beachtet und verstanden werden.
- Neben Anweisungen für die bestimmungsgemäße Verwendung des Produktes enthält diese Gebrauchsanweisung wichtige Hinweise zur Verhütung von Gefahren (§ 3, Abs. 3, Gesetz über technische Arbeitsmittel).
- Bevor das Produkt eingesetzt wird, müssen die Verwender unter Beachtung dieser Anleitung entscheiden, ob es für die beabsichtigte Verwendung geeignet ist.

## Haftungshinweis

- In Fällen einer nicht bestimmungsgemäßen oder nicht sachgerechten Verwendung des Produktes übernimmt MSA AUER keine Haftung. Auswahl und Verwendung des Produktes sind in der ausschließlichen Verantwortung der handelnden Personen.
- Gewährleistungsansprüche und Ansprüche aus etwaigen von MSA AUER für dieses Produkt übernommenen Garantien verfallen, wenn es nicht entsprechend der Gebrauchsanweisung eingesetzt wird.
- Das Vorstehende entspricht den Haftungs- und Gewährleistungsregelungen der Allgemeinen Verkaufsbedingungen von MSA AUER; es wandelt diese nicht ab.

## 1. Beschreibung und Bestellangaben

Die in dieser Gebrauchsanleitung beschriebenen Geräte entsprechen der Richtlinie 89/686/EWG. Diese Gebrauchsanleitung gilt für die folgenden MSA AUER-Brandfluchthauben gemäß EN 403:2004.

| Bezeichnung | Klasse | Art.-Nr. |
|---|---|---|
| S-CAP in Faltkarton | M | 10064644 |
| S-CAP in Wandbox | S | 10064645 |
| S-CAP in Feuerwehrverpackung (3 Stück) | M | 10064646 |
| S-CAP in Tasche | M | 10081637 |

Klasse M: Gerät zum Mitführen geeignet
Klasse S : Gerät für stationäres Bereithalten

## 2. Auswahl und Gebrauch

Brandfluchthauben dienen ausschließlich zur Selbstrettung im Brandfall. Sie sind nur zum einmaligen Gebrauch von kurzer Dauer vorgesehen.
Brandfluchthauben sind von der Umgebungsluft abhängige Atemschutzgeräte und schützen nicht vor Sauerstoffmangel. Die S-CAP schützt Kopf, Augen und Atmung gegen Brandgase, Brandgeruch und Kohlenmonoxid. Personen mit Bärten, Koteletten oder Anomalien im Bereich der Maskendichtlinie müssen erwarten, daß kein dichter Sitz erreicht werden kann. Dies kann auch bei extremen Gesichtsgrößen (z.B. Kindern) und Gesichtsformen auftreten.
Aufgrund der weitgeschnittenen Haube ist S-CAP auch für Brillenträger geeignet.

## 3. Anwendung

S-CAP aus der Mitführverpackung bzw. Wandbox entnehmen und gemäß Bild 1 - 4 anlegen.

## 4. Lagerung, Lagerzeit

S-CAP kühl, trocken und in sauberer Umgebungsluft lagern. Mitführverpackung und Folienbeutel vor Benutzung nicht öffnen.
Bei beschädigtem oder geöffnetem Folienbeutel Gerät durch einwandfreie S-CAP ersetzen.
Ablauf der Lagerzeit ist auf dem Gerät angegeben (Symbol Sanduhr).
Zum Ablauf der Lagerzeit MSA AUER-Kundendienst informieren.
Der Kundendienst kann prüfen, ob die Lagerzeit verlängert werden kann.

# S-CAP

[Capuz para Escape del Fuego]

## Advertencia Seguridad

¡El S-CAP es un producto que protege la vida y la salud!

- Este manual debe ser cuidadosamente leído, comprendido y seguido por aquellas personas que tienen o tendrán la responsabilidad para seleccionar y usar este producto.
- Este manual contiene instrucciones para el uso óptimo del producto así como importante información de seguridad.
- Antes del uso, las personas que actúan tienen que decidir de acuerdo con este manual, si el producto es adecuado para la aplicación deseada.

## Información Responsabilidad

- La responsabilidad de MSA se excluye si el producto no se usa apropiadamente y para el propósito intencionado. La elección y el uso son responsabilidad únicamente de las personas que lo utilizan.
- Garantías como responsabilidad por MSA con respecto al producto se anulan, si no se usa con las instrucciones de este manual.
- Lo anterior corresponde a los términos y condiciones de venta relativas a la garantía y responsabilidad de MSA. No las modifica.

## 1. Descripción e información para pedidos

Los productos descritos en estas instrucciones de uso cumplen con la Directiva 89/686/CEE. Estas instrucciones de uso se refieren a los capuces filtrantes según la EN 403:2004.

| Descripción | Clase | Ref. n° |
|---|---|---|
| S-CAP en caja de cartón | M | 10064644 |
| S-CAP en caja mural | S | 10064645 |
| S-CAP pack para bomberos (caja 3 u) | M | 10064646 |
| S-CAP en su bolsa | M | 10081637 |

Clase M: adecuado para llevar consigo.
Clase S : adecuado para disponibilidad fija.

## 2. Selección y uso

Los capuces filtrantes para escape se utilizan exclusivamente para auto-salvamento en caso de incendio. Son para un solo uso y de corta duración.
Los capuces filtrantes para escape son equipos de protección respiratoria dependientes del aire ambiente y no protegen contra la deficiencia de oxígeno.
El S-CAP protege la cabeza, los ojos y vías respiratorias contra gases, humos y monóxido de carbono en un incendio.
Los usuarios con barba o patillas abundantes o anomalías faciales posiblemente no consigan un buen ajuste, ya que esto impedirá que se adapte bien a la cara. También puede ocurrir lo mismo en caso de configuraciones y tamaños faciales extremos (por ej.: niños).
Gracias a su amplio diseño, el S-CAP también es adecuado para personas que utilicen gafas.

## 3. Cómo colocárselo

Sacar el S-CAP de su caja y proceder según se indica en Fig. 1 - 4.

## 4. Almacenado, vida útil en estantería

El S-CAP debe guardarse en un ambiente de aire fresco, seco y- limpio. No abrir la caja o envase o bolsa metalizada de no ser para uso inmediato. En caso de que la bolsa estuviese rota o abierta, no debe utilizarse, sustituirla por otra nueva.
La caducidad de su vida útil en estantería se indica en el envase (reloj de arena). Llegada la fecha de caducidad, consultar con MSA para determinar si todavía está en buenas condiciones de uso posterior.




[Cagoule d'évacuation contre le feu]

## Sécurité

Le S-CAP est un produit de sécurité!

- Ce manuel doit être lu avec attention, compris et suivi par toutes les personnes responsables du choix et de l'utilisation de ce produit.
- Ce manuel contient des instructions pour une utilisation optimale du produit ainsi que des informations primordiales pour la sécurité.
- Avant toute utilisation, les personnes concernées doivent vérifier dans ce manuel si le produit convient à l'application prévue.

## Responsabilités

- La responsabilité de MSA n'est pas engagée si le produit n'est pas utilisé convenablement et en accord avec l'application prévue. Le choix et l'utilisation sont uniquement de la responsabilité des personnes concernées.
- Les garanties données par MSA sur le produit ne sont pas valables, si celui-ci n'est pas utilisé selon les instructions de ce manuel.
- Ce qui précède correspond aux termes et conditions de vente concernant la garantie et la responsabilité de MSA et ne les modifie pas.

### 1. Description et Références de Commande

Les produits, objets de ces instructions d'utilisation répondent à la Directive 89/686/CEE et se réfèrent a la norme EN 403:2004 – appareils filtrants avec cagoule pour l'évacuation d'un incendie.

| Description | classe | code |
|---|---|---|
| S-CAP – boîte en carton | M | 10064644 |
| S-CAP – boîtier mural | S | 10064645 |
| S-CAP – pack Pompiers [boîte de 3] | M | 10064646 |
| S-CAP – avec sacoche | M | 10081637 |

Classe M: pour le port individuel
Classe S : pour l'installation murale

### 2. Choix et Utilisation

Les cagoules pour la filtration des fumées sont exclusivement réservées à l'évacuation en cas d'incendie. Elles ne peuvent être utilisées qu'une seule fois et pour un temps limité.
Les cagoules d'évacuation filtrantes sont des ensembles respiratoires dépendant de l'air ambiant, elles ne protègent pas d'un manque d'oxygène.
Les cagoules S-CAP protègent la tête, les yeux et les voies respiratoires contre les gaz de combustion et le monoxyde de carbone.
Les utilisateurs portant la barbe, des favoris ou présentant des anomalies sur le contour du visage doivent s'attendre à ce que le masque n'adhère pas parfaitement. Ceci peut également se produire dans le cas de tailles ou formes extrêmes (par exemple des enfants).
Sa conception largement dessinée autorise le port de lunettes.

### 3. Mise en Place

Sortir la cagoule de sa boîte (ou de son boîtier mural) et l'enfiler en suivant les figures 1 à 4.

### 4. Stockage - Durée de Validité

La cagoule S-CAP doit être stockée dans un endroit frais, propre et sec. Ne pas ouvrir l'emballage ni le sachet étanche avant l'utilisation. Si le sachet est endommagé ou ouvert, remplacer la cagoule S-CAP.
La fin de la validité est indiquée sur l'ensemble (symbole: sablier).
A la fin de la durée de validité prendre contact avec MSA pour déterminer si elle peut être prolongée.

# S-CAP

[Cappuccio di Fuga
in caso di incendio]

## Avviso per la sicurezza

Questo S-CAP è un prodotto da cui può dipendere la vita e la salute!

- Questo manuale deve essere letto attentamente, capito e osservato da tutti coloro che decidono sull'impiego e curano di questi prodotti.
- Oltre a indicazioni per l'uso corretto del prodotto, questo manuale contiene anche avvisi importanti sulla sicurezza.
- Prima che il prodotto sia messo in uso, l'utilizzatore deve decidere, in accordo con il manuale, se il prodotto è adatto per l'uso che ne intende fare.

## Informazioni sulla responsabilità

- MSA Auer declina ogni responsabilità se non è utilizzato correttamente oppure per l'uso per cui è stato progettato. La scelta e l'uso del prodotto sono sotto la responsabilità della persona che lo usa.
- Le garanzie e le responsabilità di MSA sul prodotto sono nulle se lo stesso non è usato secondo le istruzioni di questo manuale.
- Quanto sopra corrisponde ai termini e condizioni di vendita generali che riguardano le responsabilità e le garanzie di MSA. Non le altera.

## 1. Descrizione e Informazioni per l'ordinazione

I prodotti descritti in queste istruzioni d'uso sono in conformità alla Direttiva Europea 89/686/CEE. Queste istruzioni per l'uso si applicano ai cappucci antifumo MSA secondo la EN 403:2004.

| Descrizione | Classe | N° catalogo |
|---|---|---|
| S-CAP Confenzione in cartone | M | 10064644 |
| S-CAP Confenzione a muro | S | 10064645 |
| S-CAP Confenzione per vigili del fuoco (scatola da 3 pz.) | M | 10064646 |
| S-CAP in custodia da trasporto | M | 10081637 |

Classe M: idoneo per transporto
Classe S : idoneo per posizione fissa

## 2. Selezione ed Uso

I cappucci antifumo sono usati esclusivamente per autosalvataggio in caso d'incendio. Essi sono costruiti per un singolo uso e per una durata limitata.
I cappucci antifumo sono dispositivi di protezione delle vie respiratorie dipendenti dall'atmosfera ambiente e non proteggono da deficienze d'ossigeno.
Gli utilizzatori con barba o basette non sono adatti ad ottenere una perfetta tenuta tra il bordo del facciale ed il viso. Ciò può accadere anche per misure di viso estreme (es. bambini) o per particolari forme di viso.
Grazie all'ampia foggia, il cappuccio S-CAP è idoneo per persone che indossano occhiali.

## 3. Indossamento

Rimuovere il cappuccio S-CAP dalla scatola o confezione ed indossarlo come da Figura 1 - 4.

## 4. Magazzinamento, Scadenza

Il cappuccio S-CAP deve essere conservato in ambienti freschi, asciutti e puliti.
Non aprire la scatola o la confezione o l'involucro alluminizzato prima dell'uso.
In caso di danneggiamenti o apertura dell'involucro alluminizzato, sostituire il cappuccio S-CAP.
La scadenza del cappuccio è riportata sul dispositivo (clessidra).
Alla scadenza contattare la MSA per concordare un eventuale prolungamento della stessa.




[Máscara anti-fumo com capuz]

## Aviso de Segurança

A S-CAP é um produto para proteger a vida e a saúde!

- Este manual deve ser lido, compreendido e seguido cuidadosamente pelas pessoas que tenham ou terão a responsabilidade de fazer a escolha, utilização, manutenção ou conservação deste produto.
- Este manual contém instruções para um uso otimizado deste produto, assim como importante informação de segurança.
- Antes do uso, os usuários deverão decidir, de acordo com este manual, se o produto é apropriado para a aplicação desejada.

## Informação sobre responsabilidades

- A MSA exime-se de toda a responsabilidade se o produto não for utilizado adequadamente e para o propósito indicado. A sua escolha e uso são de exclusiva responsabilidade do usuário.
- Direitos de garantia, assim como reclamações referentes a quaisquer garantias feitas pela MSA relativas ao produto só terão validade se este for sujeito ao uso, manutenção e conservação estipulados nas instruções deste manual.
- O texto acima corresponde aos termos e condições de venda relativos à garantia e responsabilidade da MSA. E nada os altera.

**1. Descrição e Informação para as Encomendas**

Os produtos descritos nestas Instruções de Uso estão de acordo com a Norma 89/686/CEE. Estas Instruções de Uso podem ser aplicadas às máscaras anti-fumo com capuz MSA de acordo com EN 403:2004.

| Descrição | Classe | Peça Nº |
|---|---|---|
| S-CAP em caixa de cartão | M | 10064644 |
| S-CAP em caixa para embutir na parede | S | 10064645 |
| S-CAP no equipamento de bombeiro (pg. de 3) | M | 10064646 |
| S-CAP na bolsa | M | 10081637 |

Classe M: adequado para transporte juntamente com
Classe S : adequado para o armazenamento

**2. Selecção e Utilização**

As máscaras anti-fumo com capuz são utilizadas exclusivamente para uso pessoal em caso de incêndio. Devem ser utilizadas apenas uma única vez e durante pouco tempo. As máscaras anti-fumo com capuz constituem dispositivos de protecção respiratória dependentes do ar respirado e não protegem contra a falta de oxigénio.
A máscara pode não se adaptar como desejado à face dos utilizadores que usem barba ou patilhas ou que apresentem outras imperfeições na face. Isto também pode ocorrer em caso de tamanhos extremos de faces (p. ex. crianças) ou formatos de caras.
Devido ao seu design de carácter universal, o S-CAP também é adequado para pessoas que usem óculos.

**3. Vestir**

Retire o S-CAP da caixa, resp. a embalagem e o vestuário de acordo com a Fig. 1-4.

**4. Armazenamento, Validade do armazenamento**

O S-CAP deve ser guardado num local fresco, seco e limpo. Não abra a caixa nem a embalagem ou o saco metalizado antes da sua utilização. Em caso do saco metalizado estar danificado ou aberto, substitua o S-CAP.
O prazo de validade do armazenamento está indicado no dispositivo (ampulheta).
No final do prazo de validade, contacte a MSA para determinar se o prazo pode ser expandido.

# S-CAP

[Vluchtkap voor brandsituaties]

## Veiligheidsinstructies

De S-CAP is een product, waarvan leven en gezondheid kunnen afhangen!

- Deze handleiding moet door alle personen, die beslissen over het gebruik van dit product, die het bedienen grondig en oplettend worden doorgelezen, worden aangehouden en worden begrepen.
- Naast de instructies voor het correct gebruik van het product bevat deze gebruiksaanwijzing belangrijke instructies voor het voorkomen van gevaren (§ 3, par. 3, wet technische arbeidsmiddelen).
- Voordat het product wordt toegepast, moet de gebruiker rekening houdend met deze handleiding beslissen, of dit product voor het bedoelde gebruik geschikt is.

## Aansprakelijkheid

- In geval van niet correct of ondeskundig gebruik van het product is MSA niet aansprakelijk. De keuze en het gebruik van het product zijn uitsluitend de verantwoordelijkheid van de handelende personen.
- Aanspraak op de garantie en aanspraak op iedere door MSA voor dit product verleende garantie komt te vervallen, wanneer toepassings-voorschriften niet conform de gebruiksaanwijzing worden aangehouden.
- Het voorstaande komt overeen met de aansprakelijkheids- en garantie-regelingen in de algemene verkoopvoorwaarden van MSA; deze worden daardoor niet beinvloed.

## 1. Identificatie

Het in deze gebruikershandleiding beschreven toestel voldoet aan de richtlijn 89/686/EEG. Deze gebruikershandleiding geldt voor de volgende vluchtkappen conform EN 403:2004.

| Identificatie | klasse | art, n r. |
|---|---|---|
| S-CAP in kartonnen doos | M | 10064644 |
| S-CAP in wanddoos | S | 10064645 |
| S-CAP in brandweerverpakking (3 stuks) | M | 10064646 |
| S-Cap in draagzak | M | 10081637 |

Klasse M: toestel geschikt om mee te dragen
Klasse S : toestel voor stationair gereedhouden

## 2. Selectie en Gebruik

Vluchtkappen zijn uitsluitend bedoeld voor zelfredding in geval van brand. Deze zijn ontworpen voor eenmalig gebruik gedurende korte tijd. Vluchtkappen zijn van de omgevingsatmosfeer afhankelijke ademhalings-beschermingsmiddelen en beschermen niet tegen zuurstofgebrek. De S-CAP beschermt het hoofd, de ogen en de ademhaling tegen brandgassen, brandlucht en koolmonoxide.
Personen met baarden, bakkebaarden of onregelmatigheden in het gebied van de maskerafdichting moeten erop rekenen, dat er geen afdichtende pas-vorm kan worden gerealiseerd. Dit kan ook optreden bij extreme gezichts-afmetingen (bijv. kinderen) en -vormen. Door de ruime kap is de S-CAP ook geschikt voor brildragers.

## 3. Gebruik

De S-CAP uit de verpakking resp. wandbox nemen en conform figuur 1 - 4 opzetten.

## 4. Opslag, Opslagtijd

Bewaar de S-CAP koel, droog en in schone omgevingslucht. Meedraagver-pakking en folie zak voor gebruik niet openen. Bij beschadigde of geopende folie zak moet de vluchtkap door een andere S-CAP worden vervangen.
De max. opslagtijd is op het toestel aangegeven (symbool zandloper).
Na afloop van de opslagtijd contact opnemen met de MSA-service-afdeling. Deze kunnen controleren of de opslagtijd kan worden verlengd.




[Skyddshuva för
utrymning vid brand]

## Säkerhetsanvisningar

S-CAP är en produkt som främjar liv och hälsa!

- Den här manualen måste läsas noggrant så att den förstås och tillämpas av alla personer som har eller kommer att få ansvar för att välja eller använda produkten.
- Manualen innehåller anvisningar om hur produkten används på optimalt sätt. Den innehåller också viktiga säkerhetsföreskrifter.
- Före användning måste användaren med manualens hjälp bedöma om produkten lämpar sig för den tänkta användningen.

## Information om skadeståndsansvar

- MSA bär inget ansvar för skador som uppstår därför att produkten används på felaktigt sätt eller utanför avsett användningsområde. Det är användaren som ensam ansvarar för valet av produkt och användningen av denna.
- Inga garantier lämnas av MSA för produkten om den används på sätt som inte överensstämmer med anvisningarna i den här manualen.
- Ovanstående överensstämmer med de regler om MSA:s ansvarighet som presenteras i försäljningsvillkoren, och innebär ingen ändring av dessa regler.

**1. Beskrivning och beställningsdata**

De i denna bruksanvisning beskrivna apparaterna motsvarar riktlinjer 89/686/EEC. Denna bruksanvisning gäller de följande MSA brandflykthuvor enligt EN 403:2004.

| Beteckning | Klass | Art.nr |
|---|---|---|
| S-CAP i kartong | M | 10064644 |
| S-CAP i vägglåda | S | 10064645 |
| S-CAP i brandmansförpackning (låda med 3) | M | 10064646 |
| S-Cap i väska | M | 10081637 |

Klass M: avsedd att medföras
Klass S : avsedd för stationär beredskap

**2. Val och Användning**

Brandflykthuvorna används uteslutande för självräddning vid brand. De är avsedda för engångsanvändning för kort varaktighet.
Brandflykthuvorna är beroende av omgivningsatmosfären och skyddar ej mot syrebrist. S-CAP skyddar huvud, ögon och andning mot brandgaser, brandrök och koloxid.
Personer med skägg, polisonger eller med onormal ansiktsform vid masktäthetsytorna, måste förvänta sig att ej erhålla tät tillpassning. Detta kan även inträffa vid extrema ansiktsstorlekar (t. ex. barn) och ansiktsformer.
Tack vare den rymliga huvan är S-CAP även lämplig för glasögonbärare.

**3. Användning**

S-CAP tages ut ur förpackningen eller boxen och tas på enligt fig. 1 - 4.

**4. Lagring, lagringstid**

Lagra S-CAP svalt och i ren omgivningsluft. Förpackning och foliepåse för inte öppnas före anvädning. Vid skadad eller öppnad foliepåse, så måste S-CAP ersättas med en felfri apparat. Datum då lagringstiden utgår anges vid symbolen "Timglas".
Då lagringstiden utgått, kontaktas MSAs kundtjänst. Där kan man testa om lagringstiden kan förlängas.




[Evakueringshætte]

## Sikkerhedsråd

S-CAP er et produkt, der støtter liv og helbred!

- Denne manual skal læses omhyggeligt og forstås og følges af alle de enkeltpersoner, der har eller får ansvaret for at vælge eller bruge dette produkt.
- Denne manual indeholder vejledninger med hensyn til den optimale anvendelse af produktet samt vigtige sikkerhedsinformationer.
- Før brug skal de agerende personer i overensstemmelse med denne manual afgøre, om produktet passer til den påtænkte anvendelse.

## Ansvarsinformation

- MSAs fritages for ansvar, hvis produktet ikke bruges på behørig måde og i den påtænkte hensigt. Valg og anvendelse er alene de agerende personers ansvar.
- Bestemmelser også som garantier lavet af MSA med hensyn til produktet annulleres, hvis det ikke anvendes med instruktionerne i denne manual.
- Ovenstående svarer til salgsterminerne og betingelserne hvad angår MSAs garanti og ansvar. Det ændrer ikke ved dem.

## 1. Beskrivelse og bestillingsnumre

De produkter, der beskrives her i brugsanvisningen, er i overensstemmelse med direktiv 89/686/EU. Denne brugsanvisning gælder for MSA evakueringsmaske i henhold til EN 403:2004.

| Beskrivelse | Klasse | Varenr. |
|---|---|---|
| S-CAP i papkarton | M | 10064644 |
| S-CAP i vægboks | S | 10064645 |
| S-CAP i brandforpakning (pk. 3) | M | 10064646 |
| S-Cap i beholder | M | 10081637 |

Klasse M: velegnet til rejsebrug
Klasse S : velegnet til vægmontering

## 2. Valg og anvendelse

Evakueringsmaske anvendes udelukkende til selvredning i tilfælde af brand. Den er kun beregnet til kortvarig engangsbrug.
Evakueringsmaske er et åndedrætsværn, som er afhængig af den omgivende luft, og masken beskytter ikke mod iltmangel.
Det kan være vanskeligt for brugere med skæg, bakkenbarter eller uregelmæssigheder i ansigtet at tilpasse masken, så den slutter helt tæt. Det samme gør sig gældende ved ekstreme angistsstørrelser (f.eks. børn) eller ansigtsformer.
S-CAP er konstrueret på en sådan måde, at den også er velegnet til personer, der bruger briller.

## 3. Påtagning

Tag S-CAP ud af emballagen og tag den på som beskrevet i pkt. 1 - 4.

## 4. Opbevaring, opbevaringstid

S-CAP skal opbevares i kølig, tør og ren omgivende luft. Kasse, karton eller alupose må ikke åbnes før brug. Hvis aluposen er beskadiget eller åbnet, skal evakueringsmasken udskiftes.
Sidste ibrugtagningstidspunkt er angivet på udstyret (timeglas).
Når opbevaringstiden udløber, kontaktes MSA for at afgøre, om den kan forlænges.




[Brannflukthette]

## Råd for beskyttelse

S-CAP er et produkt som verner om liv og helse!

- Denne manualen må bli nøye lest, forstått og etterfulgt av alle som har eller vil ha ansvar for å velge eller bruke på produktet.
- Manualen inneholder instruksjoner for optimal bruk av produktet så vel som viktig sikkerhetsinformasjon.
- Før bruk må brukeren avgjøre i om produktet passer for den tiltenkte handlingen i forhold til instruksjonene i manualen.

## Ansvar

- MSA´s ansvar uteblir hvis produktet ikke er brukt riktig eller til det tiltenkte formålet. Det er brukeren som er ansvarlig for valget og bruken av produktet.
- Garantier fra MSA er erklært ugyldig hvis produktet ikke er brukt i henhold til instruksjonene i manualen.
- Overnevnte stemmer overens med salgstermer og -betingelser i forhold til garantier og ansvar til MSA.

**1. Betegnelse og ordreinformajon**

Produktet som er beskrevet i denne bruksanvisning er i henhold til regel 89/686/EEC. Denne bruksanvisning omhandler MSA flukthette i henhold til EN 403:2004.

| Betegnelse | Klasse | Best, nr. |
|---|---|---|
| S-CAP i pappkartong | M | 10064644 |
| S-CAP i veggboks | S | 10064645 |
| S-CAP i brannmannspakke (3 stk.) | M | 10064646 |
| S-Cap i pose | M | 10081637 |

Klasse M: enhet som kan bringes med.
Klasse S: enhet som er egnet fortast lagring inntil evt. bruk.

**2. Valg og bruk**

Fluktnetter skal kun brukes til selvredding i tilfelle brann. De laget for engangs-bruk og for kort insats.
En flukthette er en filterenhet som renser den omkringliggende atmosfære og beskytter ikke mot oksygenmangel.
Brukere som har skjegg/skinnbarter eller en unregelmessig ansiktsform kan få problemer med å få innermasken tett. Dette kan også gjelde for Dem som har et ekstremt stort eller lite ansikt (f. eks. barn).
S-CAP har et bredt design som gjør det mulig å bære briller på innsiden.

**3. Klargjøring**

Ta ut S-CAP fra veggboksen eller kartongen og ta den på i henhold til fig. 1 - 4.

**4. Lagring og lagringstid**

S-CAP skal lagres i kaldt, tør og ren luft. Ikke pakk opp enheten eller brett foliposen før evt. bruk. Har folieposen blitt påført ytre skader eller vært åpnet skal den erstattes med en ny.
Når lagringstiden har gått ut ta kontakt med LEXOW AS for evt. å avgjøre om man kan utvide lagringstiden.




[Poistumishuppu pelastuskäyttöön]

## Turvallisuusohjeet

S-CAP on käyttäjän henkeä ja terveyttä suojaava laite!

- Kaikkien laitteen valinnasta, käytöstä ja huollosta vastaavien henkilöiden on luettava tämä käyttöohje huolellisesti.
- Tässä käyttöohjeessa neuvotaan, miten laitetta käytetään optimaalisesti. Lisäksi ohje sisältää tärkeitä turvallisuustietoja.
- Ennen käyttöä tulee varmistaa, että laite soveltuu valittuun käyttötarkoitukseen.

## Vastuut

- MSA:n vastuu raukeaa, jos laitetta käytetään väärin tai väärään käyttötarkoitukseen. Laitteen valinta ja käyttö ovat asiakkaan vastuulla.
- MSA:n tuotteelle myöntämä takuu raukeaa, jos laitetta käytetään tai huolletaan tästä ohjeesta poikkeavalla tavalla.
- Edellä mainittu koskee myös MSA:n laitteen myyntiin liittyvää takuuta ja vastuuta, eikä poista niitä.

**1. Kuvaus ja tilausohjeet**

Näissä käyttöohjeissa kuvatut tuotteet ovat direktiivin 89/686/EEC mukaisia. Nämä käyttöohjeet koskevat EN 403:2004 – standardin mukaisia MSA:n suodattavia savuhuppuja.

| Kuvaus | Luokka | Osan nro |
|---|---|---|
| S-CAP pahvilaatikossa | M | 10064644 |
| S-CAP seinälaatikossa | S | 10064645 |
| S-CAP palomiehen pakkauksessa (3 kpl pakkaus) | M | 10064646 |
| S-CAP pussissa | M | 10081637 |

Luokka M: sopii mukana kannettavaksi
Luokka S : sopii kiinteään säilytykseen

**2. Valinta ja käyttö**

Suodattavia savuhuppuja käytetään yksinomaan henkilökohtaiseen pelastautumiseen tulipalon sattuessa. Ne on tarkoitettu käytettäväksi vain kerran ja lyhyen aikaa.
Suodattavat savuhuput ovat hengityssuojaimia, jotka ovat riippuvaisia ympäröivästä ilmasta eivätkä suojele käyttäjää happivajaukselta.
Savuhupun kasvo-osa ei todennäköisesti istu tiiviisti käyttäjillä, joilla on karvoitusta (parta tai pulisongit) tai poikkeamia kasvoissa. Näin voi myös käydä, jos käyttäjän kasvojen koko tai muoto on poikkeuksellinen (esim. lapsilla).
Leveän muotoilunsa ansiosta S-CAP sopii myös silmälasien käyttäjille.

**3. Pukeminen**

Ota S-CAP ulos laatikosta ja pakkauksesta ja pue se yllesi kuvien 1-4 mukaisesti.

**4. Säilytys ja varastointiaika**

Säilytä S-CAP-savuhuppua viileässä, kuivassa ja puhtaassa ympäristössä. Älä avaa laatikkoa, pakkausta tai alumiinipakkausta ennen käyttöä. Jos alumiinipakkaus on vaurioitunut tai avattu, vaihda S-CAP uuteen.
Varastointiajan päättyminen on merkitty pakkaukseen (tiimalasi).
Kun varastointiaika päättyy, ota yhteyttä MSA:n, jotta voidaan katsoa onko aikaa mahdollista jatkaa.




[Menekülő kámzsa]

## Biztonsággal kapcsolatos tudnivalók

A S-CAP mentőkámzsától az élete és egészsége függhet!

- Azoknak a személyeknek, akik e termék használata mellett döntöttek, azt működtetik, szerelik és karbantartják, illetve működőképességét ellenőrzik, alaposan és figyelmesen el kell olvasniuk, be kell tartaniuk és meg kell érteniük ezt a használati utasítást.
- A termék szakszerű használatára vonatkozó utasítások mellett a használati utasítás egyéb fontos tudnivalókat is tartalmaz a veszélyhelyzetek elkerüléséről (A műszaki munkaeszközökről szóló törvény 3 §-ának (3) bekezdése).
- A termék alkalmazása előtt a felhasználónak e használati utasítás figyelembevételével meg kell állapítania, hogy a készülék alkalmas-e a tervezett alkalmazásra.

## Felelősség és jótállás

- A termék szakszerűtlen és nem rendeltetésszerű felhasználása esetén az MSA AUER nem vállal felelősséget. A termék kiválasztása és felhasználása az azt elvégző személyek kizárólagos felelőssége.
- A szavatossági igény, valamint e termékkel kapcsolatban az MSA AUER által vállalt garanciákból származó igények nem érvényesíthetőek, ha a terméket nem a használati utasításnak megfelelően használják, és tartják karban.
- A fent említettek összhangban vannak az MSA AUER általános értékesítési feltételeiben rögzített szavatossági és garanciális szabályozásokkal, nem módosítják azokat.

### 1. Megnevezés, rendelési adatok

Az ebben a használati útmutatóban ismertetett szűrőbetétek megfelelnek a 89/686/EGK irányelv előírásainak. Ezek a használati utasítások az MSA szűrős füstvédő csuklyákra vonatkoznak, az EN 403:2004 szerint.

| Megnevezés | Osztály | Azonosító |
|---|---|---|
| S-CAP papír dobozban | M | 10064644 |
| S-CAP fali dobozban | S | 10064645 |
| S-CAP tűzoltó csomagolás (3 db-os kiszerelés) | M | 10064646 |
| S-Cap táskában | M | 10081637 |

M osztály: hordozásra alkalmas
S osztály: helyhez kötött tárolásra alkalmas

### 2. Kiválasztás és alkalmazás

A szűrős füstvédő csuklya kizárólag önmentésre használható tűz esetén. Csak egyszeri, rövid idejű használatra szolgál. A szűrős füstvédő csuklya olyan légzésvédő eszköz, amelynek használata a környező levegőtől függ, így oxigénhiány ellen nem véd! Arcszőrzettel, például szakállal, oldalbarkóval rendelkező vagy rendellenes arcberendezésű felhasználó esetén nem biztos a szoros illeszkedés, mert a légzéscsatlakozó és az arc közötti illesztés megtörhet. Ez előfordulhat szélsőséges arcméret (pl. gyermek) vagy arcforma esetén is. Kivitelezése folytán az S-CAP-ot szemüveggel is használhatja.

### 3. Felvétel

Vegye ki az S-CAP eszközt a dobozból, illetve a csomagból, és vegye fel az 1-4. ábra szerint.

### 4. Tárolás, tárolhatóság

Az S-CAP-ot hűvös, száraz, tiszta levegőjű helyen kell tárolni. Ne nyissa fel a dobozt vagy a csomagot vagy a fóliazacskót használat előtt! Ha a fóliazacskó sérült vagy fel van nyitva, cserélje ki az S-CAP-ot.
A tárolhatóság lejárati dátuma fel van tüntetve az eszközön (óraüveg).
Ha a tárolhatóság lejárt, kérdezze meg az MSA-tól, hogy meg lehet-e hosszabbítani.

# S-CAP

[Κουκούλα διαφυγής πυρκαγιάς]

## Συμβουλές ασφαλείας

Η συσκευή S-CAP είναι ένα προϊόν το οποίο υποστηρίζει τη ζωή και την υγεία!

- Όλοι οι χρήστες οι οποίοι έχουν την ευθύνη της επιλογής, χρήσης και συντήρησης του προϊόντος θα πρέπει να έχουν διαβάσει προσεκτικά, κατανοήσει και συμμορφωθεί με τις οδηγίες αυτού του εγχειριδίου.
- Αυτό το εγχειρίδιο περιλαμβάνει πληροφορίες για τον πλέον κατάλληλο τρόπο χρήσης, καθώς και πληροφορίες ασφαλείας.
- Πριν από τη χρήση, οι αρμόδιοι θα πρέπει να αποφασίσουν, σύμφωνα με το παρόν εγχειρίδιο, εάν το προϊόν είναι κατάλληλο για τη συγκεκριμένη εφαρμογή.

## Πληροφορίες περιορισμού ευθύνης

- Η MSA δεν φέρει καμία ευθύνη εάν το προϊόν δεν χρησιμοποιείται με τον κατάλληλο τρόπο και για το σκοπό για τον οποίο προορίζεται. Η επιλογή και χρήση του προϊόντος αποτελούν αποκλειστική ευθύνη των χρηστών.
- Οι εγγυήσεις που παρέχονται από την MSA σχετικά με το προϊόν ακυρώνονται αυτόματα, εάν αυτό δεν χρησιμοποιείται, συντηρείται ή φυλάσσεται σύμφωνα με τις οδηγίες του παρόντος εγχειριδίου.
- Τα ανωτέρω εμπίπτουν στους όρους και τις προϋποθέσεις πώλησης που αφορούν στην εγγύηση και στην ανάληψη ευθύνης εκ μέρους της MSA και δεν αποτελούν τροποποίησή τους.

### 1. Περιγραφή και στοιχεία παραγγελίας

Τα προϊόντα που περιγράφονται στο παρόν έντυπο Οδηγιών χρήσης συμμορφώνονται με τον Κανονισμό 89/686/EEC. Οι παρούσες Οδηγίες χρήσης ισχύουν για τις κουκούλες φιλτραρίσματος καπνού MSA σύμφωνα με το πρότυπο EN 403:2004.

| Περιγραφή | Κατηγορία | Κωδικός |
|---|---|---|
| S-CAP σε χάρτινο κιβώτιο | M | 10064644 |
| S-CAP σε κιβώτιο τοίχων | S | 10064645 |
| S-CAP σε πακέτο του πυροσβέστη (κιβώτιο των) | M | 10064646 |
| S-CAP σε θήκη μεταφοράς | M | 10081637 |

Κατηγορία M: κατάλληλη για μεταφορά
Κατηγορία S : κατάλληλη για αποθήκευση

### 2. Επιλογή και χρήση

Οι κουκούλες φιλτραρίσματος καπνού χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για διαφυγή σε περίπτωση πυρκαγιάς. Προορίζονται για μία μόνο χρήση και για μικρό χρονικό διάστημα. Οι κουκούλες φιλτραρίσματος καπνού είναι προστατευτικές αναπνευστικές συσκευές οι οποίες λειτουργούν σε συνάρτηση με τον περιβάλλοντα αέρα και δεν προστατεύουν κατά της ανεπάρκειας οξυγόνου. Σε χρήστες με τριχοφυία ή γένια ή φαβορίτες ή δυσμορφία στο πρόσωπο ενδέχεται να μην έχουν καλή εφαρμογή, καθώς η προσαρμογή της μάσκας στο πρόσωπο δεν θα είναι αποτελεσματική. Αυτό μπορεί επίσης να συμβεί σε περιπτώσεις χρηστών με διαφορετικό μέγεθος προσώπου (π.χ. παιδιά) ή σχήμα προσώπου. Χάρη στον πλατύ σχεδιασμό του, το S-CAP μπορεί να χρησιμοποιηθεί και από άτομα που φορούν γυαλιά.

### 3. Εφαρμογή

Αφαιρέστε το S-CAP από το κουτί, ή αντίστοιχα τη συσκευασία και εφαρμόστε σύμφωνα με το σχ. 1 - 4.

### 4. Αποθήκευση, χρονικό διάστημα αποθήκευσης

Το S-CAP αποθηκεύεται σε δροσερό, ξηρό και καθαρό περιβάλλον. Μην ανοίγετε το κουτί ή το πακέτο ή την αεροστεγή συσκευασία πριν από τη χρήση. Σε περίπτωση φθαρμένης ή ανοιγμένης αεροστεγούς συσκευασίας, αντικαταστήστε το S-CAP. Το τέλος του χρόνου αποθήκευσης αναγράφεται επάνω στη συσκευή (κλεψύδρα). Στο τέλος του χρόνου αποθήκευσης, επικοινωνήστε με την MSA για να σας ενημερώσουν εάν μπορείτε να τον παρατείνετε.




[Kaptur do ewakuacji z pożaru]

## Uwagi dot. bezpieczeństwa

S-CAP jest produktem chroniącym życie i zdrowie!

- Niniejsza instrukcja obsługi powinna być dokładnie przeczytana i zrozumiana przez każdą osobę, która jest lub będzie odpowiedzialna za wybór, użytkowanie lub serwisowanie produktu. Należy przestrzegać instrukcji obsługi.
- Instrukcja obsługi zawiera zarówno wskazówki producenta co do optymalnej eksploatacji sprzętu jak również ważne informacje dot. bezpieczeństwa.
- Przed rozpoczęciem użytkowania produktu, należy ocenić czy jest odpowiedni dla określonego zastosowania.

## Informacje dot. odpowiedzialności

- Odpowiedzialność MSA za ten produkt, traci ważność, jeśli produkt nie jest używany właściwie zgodnie z instrukcją obsługi. Za wybór i eksploatację produktu odpowiadają wyłącznie użytkownicy.
- Gwarancja traci ważność również wtedy, gdy produkt nie jest konserwowany i naprawiany zgodnie z zaleceniami producenta.
- Powyższe informacje są zgodne z postanowieniami dotyczącymi gwarancji MSA zawartych w warunkach sprzedaży i dostawy.

**1. Opis i dane dotyczące zamówień**

Opisany w niniejszej instrukcji obsługi produkt jest zgodny z wytyczną europejską 89/686/EWG, odpowiada normie EN 403:2004. Niniejsza instrukcja obsługi obowiązuje dla następujących typów filtropochłaniaczy ucieczkowych z kapturem:

| Oznakowanie | klasa | nr katalogowy |
|---|---|---|
| S-CAP w kartonie | M | 10064644 |
| S-CAP w pojemniku ściennym | S | 10064645 |
| S-CAP w opakowaniu strażackim (w opakowaniu 3 szt.) | M | 10064646 |
| S-CAP w Torbie | M | 10081637 |

Klasa M: przeznaczone do noszenia ze sobą
Klasa S : do stacjonarnego trzymania w pogotowiu

**2. Wybór i użycie**

Filtropochłaniacze ucieczkowe z kapturem służą wyłącznie do samoratowania w przypadku pożaru. Przewiduje się ich jednorazowe zastosowanie w krótkim czasie. Filtropochłaniacze ucieczkowe są sprzętem filtrującym, zależnym od atmosfery otoczenia, nie chronią przed brakiem tlenu.
Filtropochłaniacz ucieczkowy z kapturem S-CAP chroni głowę i układ oddechowy przed gazami pożarowymi i zapachem spalenizny, jak również przed tlenkiem węgla. Osoby z brodami, bokobrodami muszą liczyć się z tym, że maska nie będzie szczelnie osadzona. To samo dotyczy osób o nietypowych kształtach lub rozmiarach twarzy (np. dzieci). Dzięki szerokiej części twarzowej maski mogą stosować osoby noszące okulary.

**3. Zastosowanie**

Filtropochłaniacz ucieczkowy z kapturem S-CAP wyjąć z opakowania i założyć jak pokazano na rysunkach 1 – 4.

**4. Warunki i czas magazynowania**

Sprzęt przechowywać w chłodnej, suchej i czystej atmosferze. Przed użyciem nie otwierać oryginalnego opakowania i torebki foliowej.
W przypadku uszkodzonych i otwartych torebek foliowych sprzęt należy wymienić na nowy. Czas składowania podany jest na opakowaniu (symbol klepsydry). Z upływem terminu powiadomić serwis producenta. Może on podjąć decyzję, czy można go przedłużyć.




[Эвакуационный колпак
для выхода из зоны пожара]

**Внимание!**

- Данная инструкция по использованию указывает на соответствующее назначению применение изделия, и служит для предотвращения опасностей. Она должна быть прочитана и соблюдаться. Предоставляемые MSA AUER GmbH гарантии на это изделие снимаются, если оно вводится в действие, применяется, обслуживается и контролируется не в соответствии с указаниями MSA AUER GmbH. Выбор и применение фильтрующих аппаратов находятся вне сферы влияния MSA AUER GmbH и зависят только от пользователя. Наша гарантия распространяется после этого только на сохранение качества изделия. Вышеуказанное не изменяет положения о гарантиях и ответственности в условиях продажи и поставок.

### 1. Описание и данные для заказа

Описанные в данной инструкции по использованию колпаки соответствуют директиве 89/686/EWG. Эта инструкция по использованию действует для следующих MSA AUER эвакуационных колпаков для выхода из зоны пожара в соответствии с EN 403:2004.

| Обозначение | Класс | Дец. № |
|---|---|---|
| S-CAP в картонной коробке | M | 10064644 |
| S-CAP в настенной коробке | S | 10064645 |
| S-CAP в упаковке для пожарных (3 шт. в упаковке) | M | 10064646 |
| S-CAP в сумке | M | 10081637 |

Класс M: Колпак пригоден для ношения с собой
Класс S : Колпак для станционарного хранения наготове

**2. Выбор и использование**

Эвакуационные колпаки для выхода из зоны пожара служат исключительно самоспасению в случае пожара. Они предназначены только для одноразового применения в течении короткого времени.
Эвакуационные колпаки для выхода из зоны пожара – это зависящие от окружающей атмосферы аппараты защиты органов дыхания и не защищают от недостатка кислорода. S-CAP защищает голову, глаза и органы дыхания от выделяющихся при горении газов, дыма и окиси углерода.
Люди с бородами, бакенбардами или аномалиями в области линии прилегания маски должны ожидать, что не будет достигнута герметичность прилегания к лицу. Это может так-же проявиться при необычных формах и экстремальных размерах лица (например дети).
Вследствии широко покроенного колпака S-CAP подходит и для носителей очков.

**3. Применение**

Достать S-CAP из упаковки для ношения с собой или настенной коробки, и надеть в соответствии с Рис. 1 - 4.

**4. Хранение, срок хранения**

S-CAP хранить в прохладной, сухой и чистой окружающей атмосфере. Упаковку для ношения с собой и пластиковый пакет до применения не открывать. При поврежденном или открытом пластиковом пакете, заменить колпак на неиспользованный S-CAP.
Конец срока хранения отмечен на колпаке (символ: песочные часы). К концу срока хранения известить MSA AUER службу сервиса. MSA AUER служба сервиса может проверять возможность продления срока хранения.




[Smoke Hood]

## Съвети за безопасност

S-CAP е продукт, който поддържа живота и здравето!

- Необходимо е да прочетете това ръководство внимателно, да разбирате написаното и всички потребители да спазват написаното в него, тъй като те ще носят отговорност за избора и използването на продукта.
- Това ръководство съдържа инструкции за оптимална употреба на продукта, както и важна информация, свързана с безопасността.
- Преди употреба ползвателите трябва да преценят, в съответствие с указанията в това ръководство, дали продуктът е подходящ за целите, за които възнамеряват да го използват.

## Обхват на отговорност

- MSA не носи отговорност ако продуктът не се използва правилно или не по предназначение. Изборът и употребата на продукта зависят от и са отговорност единствено на лицата, които работят с тях.
- Също така, гаранциите, дадени от MSA, отпадат ако продуктът не се използва съобразно с инструкциите в настоящото ръководство.
- Гореописаното съответства със сроковете и условията на продажба по отношение на гаранциите и отговорността, които MSA носи. То не ги променя.

**1. Описание и данни за поръчка**

Описаните в настоящите инструкции за употреба продукти отговарят на изискванията на Директива 89/686/EEC. Тези инструкции за употреба отговарят на качулките за филтриране на изпарения на MSA, съобразно с Директива EN 403:2004.

| Описание | Клас | Част No. |
|---|---|---|
| S-CAP в картонена кутия | M | 10064644 |
| S-CAP в кутия | M | 10064644 |
| S-CAP в стенна кутия | S | 10064645 |
| S-CAP в противопожарен комплект (компл. от 3) | M | 10064646 |
| S-CAP в плик | M | 10081637 |

Клас M: подходящ е за носене
Клас S : подходящ е за статично съхранение

**2. Избор и употреба**

Качулките за филтриране на изпарения се използват основно за самозащита в случай на пожар. Те са предназначени само за еднократна употреба в кратък период от време.
Качулките за филтриране на изпарения имат дихателна защита, която се настройва според околната атмосфера, и не осигуряват защита при недостиг на кислород.
Потребители, които имат брада или бакенбарди или различни белези по лицето, могат да не са в състояние да пристегнат плътно маската, тъй като напасването лицева част към лице ще бъде нарушено. Същият ефект може да се получи и ако лицето е твърде малко или твърде голямо (например при дете) или неправилни черти на лицето.
Поради голямата си ширина S-CAP е подходящ и за хора, които носят очила.

**3. Поставяне**

Извадете S-CAP от кутията, съотв. пакета, и поставете маската както е показано на Фиг. 1- 4.

**4. Съхранение, Продължителност на живот**

S-CAP се съхранява на хладно, сухо място и на чист въздух. Не отваряйте кутията или пакета и не разопаковайте преди употреба. Ако откриете, че пакетът е повреден или отворен, сменете S-CAP.
Краят на продължителността на живот е указан на самия продукт (знак пясъчен часовник).




[Protikouøová kukla]

## Bezpečnostní pokyny

Protikouřová kukla S-CAP je výrobek chránící život a zdraví!

- Každý, kdo je nebo bude odpovědný za výběr a používání tohoto výrobku, musí pečlivě přečíst tento návod, porozumět mu a řídit se jím.
- Tento návod obsahuje pokyny pro nejvhodnější používání výrobku a také bezpečnostní informace.
- Příslušná osoba se musí na základě tohoto návodu rozhodnout, zda je výrobek vhodný k zamýšlené činnosti před jeho použitím.

## Informace o odpovědnosti

- MSA nezodpovídá za nesprávné používání výrobku, nebo za jeho používání k nevhodným účelům. Příslušné osoby jsou zodpovědné za výběr a používání.
- Záruky poskytované MSA, související s použitím produktu, jsou neplatné, pokud byl produkt používán v rozporu s pokyny v tomto návodu k obsluze.
- Výše uvedené se shoduje s obchodními podmínkami prodeje s ohledem na záruky a zodpovědnost MSA. Tyto podmínky nejsou nijak změněny.

## 1 Popis a informace pro objednání

Výrobek popsaný v tomto návodu k použití je v souladu s Nařízením 89/686/EHS. Tento návod k použití se vztahuje k filtračním kouřovým kuklám MSA podle EN 403:2004.

| Popis | Třída | Objednací č. |
|---|---|---|
| S-CAP v kartónové krabici | M | 10064644 |
| S-CAP ve skříňce na stěnu | S | 10064645 |
| S-CAP balení pro hasiče (3 ks v balení) | M | 10064646 |
| S-CAP v brašně | M | 10081637 |

Třída M: vhodná pro nošení při sobě
Třída S : vhodná pro trvalé uskladnění

## 2. Výběr a použití

Filtrační protikouřové kukly se používají výhradně pro sebezáchranu v případě požáru. Jsou určeny pouze k jednorázovému použití po krátkou dobu.
Filtrační protikouřové kukly jsou ochranné prostředky závislé na okolním ovzduší, které nechrání proti nedostatku kyslíku.
Uživatelé s bradkou a licousy nebo anomáliemi na obličeji pravděpodobně nedosáhnou pevného utěsnění, protože může být narušena těsnost lícnice k obličeji. Může k tomu také dojít v případě neobvyklé velikosti obličeje (např. u dětí) nebo tvaru obličeje.
Díky svému širokému provedení je protikouřová kukla S-CAP vhodná také pro osoby s brýlemi.

## 3 Nasazování

Vyjměte kuklu S-CAP z krabice, resp. balení a nasaďte ji podle obr. 1 - 4.

## 4. Skladování, skladovací doba

Protikouřová kukla S-CAP se skladuje v chladném, suchém a čistém prostředí. Neotvírejte krabici, balení nebo fóliový sáček před použitím. V případě poškozeného nebo otevřeného fóliového sáčku protikouřovou kuklu S-CAP vyměňte.
Doba skladování je vyznačena na výrobku (symbol přesýpacích hodin).
Ke konci skladovací doby kontaktujte společnost MSA pro její případné prodloužení.




[Smoke Hood]

## Sfat pentru siguranța dumneavoastră

S-CAP este un produs care protejează viața și sănătatea!

- Acest manual trebuie să fie citit cu atenție, înțeles și respectat de către toți indivizii care au sau vor avea responsabilitatea selectării și utilizării acestui produs.
- Acest manual conține atât instrucțiuni privind utilizarea optimă a produsului cât și informații importante de siguranță .
- Înaintea utilizării, persoanele responsabile trebuie să decidă în concordanță cu acest manual dacă produsul este corespunzător pentru utilizarea urmărită.

## Informații privind răspunderea MSA

- MSA nu își asumă nici un fel de răspundere dacă produsul nu este utilizat corespunzător și în conformitate cu destinația sa. Alegerea și utilizarea produsului sunt responsabilitatea exclusivă a persoanelor implicate.
- Garanțiile ca și asigurări ale MSA privind produsul sunt anulate dacă acesta nu este utilizat în conformitate cu instrucțiunile din acest manual.
- Cele de mai sus corespund termenilor și condițiilor de vânzare privind garanția și răspunderea MSA. Acestea nu se modifică.

### 1. Descriere și Informații privind Comandarea

Produsele descrise în aceste Instrucțiuni de Utilizare sunt în conformitate cu Reglementarea 89/686/EEC. Aceste instrucțiuni de utilizare se aplică pentru glugile MSA de filtrare a fumului în conformitate cu EN 403:2004.

| Descriere | Clasa | Nr. componentă |
|---|---|---|
| S-CAP în cutie de carbon | M | 10064644 |
| S-CAP în cutie de perete | S | 10064645 |
| S-CAP în ambalaj destinat pompierilor (pg. din 3) | M | 10064646 |
| S-CAP în săculeț | M | 10081637 |

Clasa M: corespunzătoare pentru transportul acesteia
Clasa S : corespunzătoare pentru depozitare staționară

### 2. Selectare și Utilizare

Glugile de filtrare a fumului sunt destinate exclusiv auto-salvării în caz de incendiu. Sunt destinate unei singure utilizări de scurtă durată.
Glugile de filtrare a fumului sunt dispozitive respiratorii de protecție dependente de aerul din mediul ambiant și nu protejează împotriva deficienței de oxigen.
Utilizatorii cu păr facial cum ar fi barbă sau perciuni sau anomalii ale feței nu vor putea obține o fixare ermetică deoarece potrivirea măștii faciale la față poate fi perturbată. Acest lucru este posibil și în cazul unor dimensiuni faciale extreme (de ex. copii) sau forme faciale.
Datorită design-ului său larg, S-CAP este de asemenea corespunzătoare persoanelor purtătoare de ochelari.

### 3. Fixarea

Scoateți S-CAP din cutie, îndepărtați ambalajul și fixați gluga conform fig. 1- 4.

### 4. Depozitare, Durata de Depozitare

S-CAP se depozitează într-un spațiu rece, USCAT ȘI CURAT. Nu deschideți cutia, punga sau ambalajul de aluminiu înaintea utilizării. În cazul în care ambalajul de aluminiu este deteriorat sau deschis, înlocuiți S-CAP..
Data expirării duratei de depozitare este indicată pe dispozitiv (clepsidră).
La expirarea duratei de depozitare contactați MSA pentru a afla dacă aceasta poate fi extinsă.




[Protidymová kukla]

## Bezpečnostné odporúčania

Protidymová kukla S-CAP je výrobok na ochranu života a zdravia!

- Tento návod si musia starostlivo prečítať, pochopiť ho a dodržiavať všetky osoby, ktoré majú alebo budú mať zodpovednosť za výber a používanie tohto výrobku.
- Tento návod obsahuje pokyny na optimálne používanie výrobku a dôležité bezpečnostné informácie.
- Pred použitím tohto výrobku musia jeho používatelia rozhodnúť v súlade s týmto návodom, či je vhodný na určený účel použitia.

## Informácie o zodpovednosti

- Zodpovednosť spoločnosti MSA je vylúčená, ak sa výrobok nepoužíva vhodným spôsobom a na určený účel. Výber a používanie je výhradnou zodpovednosťou používateľov.
- Ručenia a záruky poskytované spoločnosťou MSA s ohľadom na výrobok prestávajú platiť, ak sa tento nepoužíva v súlade s pokynmi v tomto návode.
- Vyššie uvedené je v súlade s ustanoveniami a podmienkami predaja týkajúcimi sa záruky a zodpovednosti spoločnosti MSA. Nemení ich to.

## 1. Popis a informácie o objednávaní

Výrobky popisované v týchto návodoch na používanie spĺňajú smernicu 89/686/EEC. Tieto návody na používanie sú určené pre filtrovacie protidymové kukly MSA podľa normy EN 403:2004.

| Popis | Trieda | Katalógové číslo |
|---|---|---|
| S-CAP v kartónovej krabici | M | 10064644 |
| S-CAP v skrinkena stenu | S | 10064645 |
| S-CAP balenie pre hasičov (3 ks v bal.) | M | 10064646 |
| S-CAP vo vaku | M | 10081637 |

Trieda M: vhodné na nosenie so sebou
Trieda S: vhodné na trvalé skladovanie

## 2. Výber a používanie

Filtrovacie protidymové kukly sa používajú výhradne na samozáchranu v prípade požiaru. Sú určené iba na jednorazové použitie trvajúce krátky čas.
Filtrovacie protidymové kukly predstavujú respiračné ochranné prístroje závislé od okolitého vzduchu a nechránia pred nedostatkom kyslíka.
Používatelia s bradou alebo anomáliami na tvári pravdepodobne nedosiahnu tesné priľnutie lícnice k tvári. K tomu môže dôjsť aj v prípade extrémnych veľkostí tváre (napríklad u detí) alebo tvarov tváre.
Vďaka širokej konštrukcii je protidymová kukla S-CAP vhodná aj pre osoby nosiace okuliare.

## 3. Nasadzovanie

Vyberte kuklu S-CAP zo škatule resp. z balenia a nasaďte si ju podľa obrázka 1-4.

## 4. Skladovanie, doba skladovania

Kuklu S-CAP skladujte na chladnom, suchom a čistom mieste. Neotvárajte krabicu, balenie alebo fóliové vrecko pred použitím. V prípade poškodeného alebo otvoreného fóliového vrecka vymeňte kuklu S-CAP.
Doba skladovania je vyznačená na výrobku (symbol presýpacích hodín).
Po skončení doby skladovania kontaktujte spoločnosť MSA a zistite, či sa môže predĺžiť.




[Smoke Hood]

## Рекомендації з техніки безпеки

S-CAP – це виріб, що підтримує життя та здоров'я!

- Дану інструкцію повинні уважно прочитати, зрозуміти та виконувати усі, хто відповідає або відповідатиме за вибір та використання цього виробу.
- Ця інструкція містить вказівки щодо оптимального використання виробу, а також важливу інформацію з техніки безпеки.
- Перед використанням, особи, що братимуть участь у роботі, повинні, користуючись даним довідником, вирішити, чи придатний даний виріб для використання за запланованим призначенням.

## Інформація про відповідальність

- Компанія MSA не несе відповідальності у разі, якщо виріб використовується неналежним чином або використовується не за призначенням. Відповідальність за вибір та застосування несуть виключно особи, що використовують виріб.
- Будь-які гарантії, надані компанією MSA щодо виробу, втрачають чинність, якщо він використовується не у відповідності до вказівок, викладених у даному довіднику.
- Вищезгаданий текст стосується положень та умов продажу відносно гарантій та відповідальності компанії MSA. Він не змінює цих положень та умов.

## 1. Опис та інформація для подання замовлень

Вироби, описані в інструкціях з використання, відповідають нормі 89/686/EEC. Ці інструкції з використання діють у відношенні до фільтрувальних димових капюшонів компанії MSA згідно з EN 403:2004.

| Опис | Клас | Номер деталі |
|---|---|---|
| S-CAP у картонній коробці | M | 10064644 |
| S-CAP у настінній коробці | S | 10064645 |
| S-CAP у пожежному рюкзаку (3 стор.) | M | 10064646 |
| S-CAP у пакеті | M | 10081637 |

Клас M: підходить для перенесення
Клас S: підходить для стаціонарного зберігання

## 2. Вибір та використання

Фільтрувальні димові капюшони використовуються виключно для самоврятування у разі пожежи. Вони призначені для одноразового використання протягом короткого часу.
Фільтрувальні димові капюшони є приладами для захисту органів дихання від навколишнього повітря; вони не захищають від недостачі кисню.
Користувачі, що мають волосся на обличчі (напр., бороду або бакенбарди) або аномалії обличчя можуть не досягти герметичної посадки капюшона, тому що контакт капюшона та обличчя може бути перервано. Це також може трапитись у разі, якщо обличчя має нестандартний розмір (напр., у дитини) або форму.
Завдяки своїй конструкції S-CAP також підходить для людей, що носять окуляри.

## 3. Надягання

Вийміть S-CAP з коробки, розташуйте та надягніть його, як показано на малюнках 1–4.

## 4. Зберігання, термін зберігання

Зберігайте S-CAP у сухому прохолодному місці з чистим навколишнім повітрям.
Не відкривайте коробку, упаковку, або пакет з фольги до моменту використання.
У разі пошкодження або відкриття пакета з фольги S-CAP необхідно замінити.
Кінець терміну зберігання вказано на приладі (пісковий годинник).
В кінці терміну зберігання зверніться до компанії MSA, щоб визначити, чи можна його продовжити.

# MSA in Europe

## Northern Europe

Regional Head Office
Netherlands
**MSA Nederland B.V.**
Kernweg 20
NL-1627 LH Hoorn
Phone +31 [229] 25 03 03
Telefax +31 [229] 21 13 40
E-Mail info@msaned.nl

## Central Europe

Regional Head Office
Germany
**MSA AUER GmbH**
Thiemannstraße 1
D-12059 Berlin
Phone +49 [30] 6886-555
Telefax +49 [30] 6886-1517
E-Mail info@auer.de

## Southern Europe

Regional Head Office
Italy
**MSA Italiana S.p.A.**
Via Po 13/17
I-20089 Rozzano [MI]
Phone +39 [02] 89 217-1
Telefax +39 [02] 82592 28
E-Mail info-italy@msa-europe-com

## Eastern Europe

Regional Head Office
Poland
**MSA Poland**
ul. Wschodnia 5A
05-090 Raszyn k/Warszawy
Phone +48 [22] 711-50 33
Telefax +48 [22] 711-50 19
E-Mail mee@msa-europe-com

**www.msa-europe.com**